

١٧

الدرس السابع عشر



الزوج - قُتِلَ زوجتي؟ ماذا قلت؟

الشرطيّ - ألم تعترف بذلك الآن؟

الزوج - أنا اعترفت؟

الشرطيّ - ألم تقل إنك قتلتها ثم دفنتها تحت هذه الشجرة؟

الزوج - إنني تكلمت عن الدفن ولكن لم أتكلّم عن القتل.

الشرطيّ - تقول إنك دفنتها ولم تقتلها؟

الزوج - لم أقتلها.

الشرطيّ - ولكنك دفنتها...

الزوج - هذه مسألة بيني وبينها ولكنني لم أقتلها.

الشرطيّ - ومن الذي قتلها؟

الزوج - أهي قُتِلت؟

الشرطيّ - من الضروريّ أن تعرف ذلك إذ أنّها قد دُفنت.

الزوج - أهي حقًا دُفنت؟

الشرطيّ - لم أعد أتحمّل ذلك. لا تعبث بي هكذا... أفاهم؟

الزوج - هون عليك! لتحدّث كما كنا نتحدّث سابقاً بروح التفاهم. أولاً: لماذا تقول إنني قتلت زوجتي؟ لم أفكر في قتلها أبداً!

الشرطيّ - ليس من الضروريّ أن تكون قد فكّرت فيه تفكيراً دائماً. يكفي أن تكون قد فكّرت فيه مرّةً واحدةً فقط!

الزوج - ولكنني لا أريد ذلك!

الشرطيّ - بلى لأنك زوج غير سعيد.

الزوج - بل أنا زوج سعيد!

الشرطيّ - هذا غير صحيح.

الزوج - أوكد لك أنني سعيد.

الشرطيّ - ولكن كيف تسمّي ما بينك وبين زوجتك؟

الزوج - أنا أسميه التفاهم.

الشرطيّ - لا يُمكن أن يكون هذا هو التفاهم.

الزوج - أنا وأنت إذن غير متفاهمين على معنى التفاهم...

الشرطيّ - لأنك تسمّي الأشياء بغير أسمائها.

الزوج - أسماء الأشياء؟ ما هي هذه الأسماء؟ أنت تُريد أن أرى

التفاهم كما تفهمه أنت لا كما أفهمه أنا.

الشرطيّ - بل كما يفهمه كلّ الناس...
 الزوج - وما شأنني أنا بكلّ الناس؟ أنا أتكلّم عن نفسي . ليس
 كلّ الناس أزواج زوجتي . أنا زوجها.¹

¹ Il testo è un adattamento della commedia, molto vicina al Teatro dell'Assurdo, *0 tu che sali sull'albero*, pubblicata a Beirut da دار الكتاب اللبنانيّ. La pièce fu scritta nel 1962 da توفيق توفيق *il gigante del teatro arabo*. Il testo è stato tradotto in italiano da Adalgisa de Simone (*0 tu che sali sull'albero*, Roma-Palermo, 1971).

LESSICO

سبعة عشر	سَبْعَةَ عَشَرَ	diciassette
الدرس السابع عشر	سابعَ عَشَرَ	diciassettesimo
ألم تقل إنك قتلتها؟	قَتَلَ (تُ) ه - قَتَلُ	uccidere (+ maşdar)
تقول إنك دفنتها ولم تقتلها؟	دَفَنَ (ب) ه، ه - دَفَنُ	seppellire (+ maşdar)
يكفي!	كفى / يَكْفِي	bastare
يُمكنني أن أعترف بشيء.	أَمْكَنْ / يُمَكِّنُ ه ه، أن	essere possibile per qlco. (= potere, 4ª)
لنتحدّث كما كنّا نتحدّث سابقاً!	تَحَدَّثَ / يَتَحَدَّثُ	conversare (5ª)
نحن غير متفاهمين على معنى التفاهم.	تَفَاهَمَ / يَتَفَاهَمُ	capirsi l'un l'altro (6ª)
ألم تعترف بذلك؟	إِعْتَرَفَ / يَعْتَرِفُ ب	riconoscere (delitto, stato..., 8ª)
دفنتها تحت هذه الشجرة.	شَجَرَةٌ ج ات / أشجارٌ	albero
هذه مسألة بيني وبينها.	مَسْأَلَةٌ ج مَسَائِلُ*	questione, problema
تحدّثا بروح التفاهم.	رُوحٌ ج أرواحٌ	spirito

ما شأني بكلّ الناس؟	شَأْنٌ ج شُؤُونٌ	<i>faccenda, affare</i>
يني وبينك: لم أفهم ما قال.	بَيْنَ... وَبَيْنَ	<i>tra... e...</i>
من الضروريّ أن نتحدّث.	ضُرُورِيّ ج /	<i>necessario</i>
بينهما منافسة دائمة.	دَائِمٌ ج /	<i>continuo, duraturo</i>
هو دائماً مفتوح.	دَائِمًا	<i>sempre (► par. 3)</i>
لن أنساك أبداً.	أَبَدًا	<i>mai (► par. 3)</i>
مرّة واحدة فقط!	فَقَطٌ	<i>soltanto</i>
أهي حقاً قتلت؟	حَقًّا	<i>veramente</i>
لم أعد أتحمّل ذلك!	لَمْ يُعُدْ يَفْعَلُ	<i>non... più (► par. 1)</i>
ألم تعترف؟ بلى!	بَلَى	<i>sì; sicuro</i>
إنّها قتلت إذ أنّها دُفنت.	إِذْ أَنَّ	<i>giacché (costruito come أَنَّ)</i>
كيف تسمّي ما بينكما؟	مَا	<i>ciò che (► par. 5)</i>
لا أعرف أحداً غيرها.	غَيْرُهُ (...هُ)	<i>altro (= diverso da...)</i>
هذا غير صحيح.	غَيْرٌ صَحِيحٌ	<i>inesatto (► par. 3)</i>
يسكنون فوق بيتنا.	فَوْقَ	<i>sopra</i>
هي تحت الشجرة.	تَحْتَ	<i>sotto (a)</i>

* La declinazione di questo plurale sarà presentata più avanti (► L. 19).

GRAMMATICA

1 L'imperfetto apocopato الْمُضَارِعُ الْمَجْزُومُ

1.1 Coniugazione del muḏāri' mağzūm

Il muḏāri' mağzūm (detto anche **condizionale-iussivo** o **apocopato**) si coniuga come il maṣṣūb, con l'unica differenza che la vocale َ che si trova alla fine delle forme del singolare e della prima persona del plurale è sostituita da un sukūn.

Duale الْمُتَنِّي	Plurale الْجَمْعُ	Singolare الْمُفْرَدُ	الْمُضَارِعُ الْمَجْزُومُ
	لَمْ نَدْرُسْ	لَمْ أَدْرُسْ	الْمُتَكَلِّمُ 1ª pers.
			الْمُخَاطَبُ 2ª pers.
لَمْ تَدْرُسَا	لَمْ تَدْرُسُوا	لَمْ تَدْرُسْ	الْمَذَكَّرُ Masc.
لَمْ تَدْرُسَا	لَمْ تَدْرُسْنَ	لَمْ تَدْرُسِي	الْمَوْنَّثُ Femm.
			الْغَائِبُ 3ª pers.
لَمْ يَدْرُسَا	لَمْ يَدْرُسُوا	لَمْ يَدْرُسْ	الْمَذَكَّرُ Masc.
لَمْ تَدْرُسَا	لَمْ يَدْرُسْنَ	لَمْ تَدْرُسْنَ	الْمَوْنَّثُ Femm.

1.2 Valori del muḏāri' mağzūm

L'uso del muḏāri' mağzūm è obbligatorio dopo determinate particelle. Questa lezione ne presenta quattro: ciascuna conferisce a questa forma di imperfetto un particolare valore

• لَمْ

Usata prima del muḏāri' mağzūm ha lo stesso valore del ما prima del perfetto:

entrambe esprimono la negazione nel passato. Tuttavia **لَمْ** + *muḍāri' mağzūm* è usata più raramente:

لَمْ يَفْعَلْ = مَا فَعَلَ

لَمْ أَتَرَدَّدْ. *Non esitai.*

• **فَلَمْ** o **لَمْ**

Prefisse al verbo entrambe conferiscono al *muḍāri' mağzūm* il valore di un esortativo.

لَيْسَكُنْتَ! *Che taccia!*

فَلْيَنْتَظِرُوا! *Che aspettino!*

• **لَا**

Conferisce al *muḍāri' mağzūm* il valore di un imperativo e serve a formare l'imperativo negativo:

لَا تُكْذِبْ! *Non mentire!*

• **لَمَّا** *non... ancora*

لَمَّا conferisce al *muḍāri' mağzūm* il valore di un passato. Questa costruzione è più marcata di **بَعْدُ** ... **لَمْ**/ **لَا** (► **Vol. 1, L. 4**):

لَمَّا يَرِجِعُوا = لَمْ يَرِجِعُوا بَعْدُ *Non sono ancora tornati.*

1.3 I verbi concavi al *muḍāri' mağzūm*

Nel caso del verbo concavo (الْفِعْلُ الْأَجْوَفُ) si applica la regola studiata in precedenza (► **Vol. 1, L. 12**, par. 2): in arabo non possono esserci due lettere consecutive che portano un *sukūn*. Questa regola provoca una modifica del tema verbale dovuta all'abbreviazione della vocale lunga mediana:

قُوذُ ← قُدْ

صِيْحْ ← صِيْحُ

Per esempio:

لَمْ يَقُولْ ← لَمْ يَقُلْ

لَمْ نَصِيحْ ← لَمْ نَصِيحْ

Tablelle di coniugazione

Duale الْمُتَشَيِّ	Plurale الْجَمْعُ	Singolare الْمُفْرَدُ	المُضَارِعُ الْمَجْزُومُ
	لَمْ نَقُلْ	لَمْ أَقُلْ	1 ^a pers. الُمْتَكَلِّمُ
			2 ^a pers. الُمُخَاطَبُ
لَمْ تَقُولَا	لَمْ تَقُولُوا	لَمْ تَقُلْ	Masc. الُمذَكَّرُ
لَمْ تَقُولَا	لَمْ تَقُلْنَ	لَمْ تَقُولِي	Femm. الُمؤنثُ
			3 ^a pers. الُغَائِبُ
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُولُوا	لَمْ يَقُلْ	Masc. الُمذَكَّرُ
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُلْنَ	لَمْ تَقُلْ	Femm. الُمؤنثُ

Duale الْمُتَشَيِّ	Plurale الْجَمْعُ	Singolare الْمُفْرَدُ	المُضَارِعُ الْمَجْزُومُ
	لَمْ نَصِيحْ	لَمْ أَصِيحْ	1 ^a pers. الُمْتَكَلِّمُ
			2 ^a pers. الُمُخَاطَبُ
لَمْ تَصِيحَا	لَمْ تَصِيحُوا	لَمْ تَصِيحْ	Masc. الُمذَكَّرُ
لَمْ تَصِيحَا	لَمْ تَصِيحْنَ	لَمْ تَصِيحِي	Femm. الُمؤنثُ

Duale الْمُثَنَّى	Plurale الْجَمْعُ	Singolare الْمُفْرَدُ	المُضَارِعُ الْمَجْزُومُ
			الْغَائِبُ 3 ^a pers.
لَمْ يَصِيحَا	لَمْ يَصِيحُوا	لَمْ يَصِخْ	الْمَذَكَّرُ Masc.
لَمْ تَصِيحَا	لَمْ يَصِيحَنَّ	لَمْ تَصِخْ	الْمَوْثُوثُ Femm.

Per esempio:

لَمْ يَعُدْ → لَمْ يَعُدْ عادَ / يَعُودُ

• **Non... più**

لَمْ يَعُدْ عادَ / يَعُودُ preceduto da لَمْ e seguito da un verbo all'imperfetto significa *non... più*.

non... più لَمْ يَعُدْ يَفْعَلُ

لَمْ أَعُدْ أَدَخِّنُ. Non fumo più.

2 Il passivo المَجْهُول: i verbi di 1^a forma

Il passivo del verbo di 1^a forma si ottiene modificando il vocalismo interno del tema:

فُعِلَ	يُفْعَلُ
Perfetto	Imperfetto

قُتِلَ. Fu ucciso.

فُتِحَتْ. Fu aperta.

يُبْعَثُ. È mandato.

النحو العربي

سُتَبْعَتُونَ .

Sarete mandati.

كُتِبَ هَذَا الْكِتَابُ مُنْذُ سَنَوَاتٍ .

Questo libro è stato scritto anni fa.

In *scriptio defectiva* non vi è distinzione visiva tra la forma attiva e quella passiva e solamente il contesto permette di scegliere la vocalizzazione adatta. Se l'enunciato è troppo ambiguo si può aggiungere una vocale per guidare la lettura:

فُتِحَ الْبَابُ . = فُتِحَ الْبَابُ .

La porta fu aperta.

Come suggerisce il termine (*mağhūl* significa *sconosciuto*), il *mağhūl* è usato in arabo quando non si intende nominare il soggetto logico dell'azione. Pertanto, contrariamente a quanto avviene in italiano, **il passivo in arabo non può avere il complemento d'agente o di causa efficiente**. Frasi come *Karīm è stato mandato da Zayd* possono quindi essere rese con le seguenti costruzioni:

بُعِثَ كَرِيمٌ بَعَثَهُ زَيْدٌ .

lett. *Karīm è stato mandato, l'ha mandato Zayd.*

كَرِيمٌ بَعَثَهُ زَيْدٌ .

lett. *Karīm, l'ha mandato Zayd.*

Spesso il *mağhūl* corrisponde al *si* passivante o al *si* impersonale in italiano:

يُوجَدُ ...

Si trova... (lett. È trovato...)

يُنْظَرُ إِلَيْهِمْ .

Li si guarda (lett. Sono guardati).

❗ Il *si* impersonale italiano può anche essere reso in arabo con la 3ª pers. masc. pl. della forma attiva del verbo:

زَعَمُوا / يَزْعُمُونَ أَنَّ ...

Si è preteso / Si pretende che...

قَالُوا / يَقُولُونَ إِنَّ ...

Si è detto / Si dice che...

3 Mai, sempre

- **Mai:** قَطُّ e أَبَدًا

أَبَدٌ significa *eternità* (con riferimento al futuro) opposta a أَزَلٌ *eternità* (con riferimento al passato); in linea di principio si deve quindi usare أَبَدٌ per tradurre *mai* riferendosi al futuro, e riservare l'uso di قَطُّ al passato:

لَمْ يَزُرْنِي قَطُّ. *Non mi ha mai fatto visita.*

لَنْ أَنْسَاكَ أَبَدًا. *Non ti dimenticherò mai.*

Tuttavia, nell'uso corrente in arabo moderno si usa soprattutto أَبَدًا. Nel testo della lezione si noti quindi la risposta:

لَمْ أَفَكِّرْ فِي قَتْلِهَا أَبَدًا. *Non ho mai pensato a ucciderla.*

- **Sempre:** دَائِمًا

Questa parola, invariabile quando usata con funzione avverbiale, è l'accusativo del participio attivo يَدُومُ / دامٌ *durare*. دَائِمًا, come قَطُّ e أَبَدًا, si mette prima dei complementi o alla fine della frase.

يَلْبَسُ عَلَيَّ دَائِمًا جُبَّتَهُ الْقَدِيمَةَ. *Ali indossa sempre la sua vecchia ġubba.*

□ Si noti l'espressione:

مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ. *Da sempre e per sempre.*

4 In-, dis-

Il nome غَيْرٌ *diversità* seguito da un participio o da un aggettivo, col quale costituisce un'iqāfa, corrisponde spesso ai prefissi che hanno valore di negazione (per esempio *in-, dis-*):

مَفْهُومٌ	<i>compreso</i>	غَيْرُ مَفْهُومٍ	<i>incompreso</i>
مَوْجُودٌ	<i>trovato, esistente</i>	غَيْرُ مَوْجُودٍ	<i>inesistente, assente</i>
سَعِيدٌ	<i>felice</i>	غَيْرُ سَعِيدٍ	<i>infelice</i>

النحو العربي

Il sostantivo corrispondente ad aggettivi come quelli succitati è spesso costruito a partire dal nome عَدَم (manca, assenza) seguito da un maṣdar, col quale costituisce un'iqāfa:

عَدَمُ الْوُجُودِ l'inesistenza

5 Le frasi relative senza antecedente: مَنْ، مَا، الَّذِي

مَنْ (per le persone) e مَا (per le cose) possono essere usati nelle relative senza antecedente esplicito, rispettivamente con il senso di *colui/colei/coloro che* e *ciò che*.

الَّذِي può essere usato, ovviamente declinato nel modo adatto, al posto dell'uno o dell'altro:

قَرَأْتُ كُلَّ مَا كَتَبَ / كَتَبَهُ.	Ho letto tutto ciò che ha scritto.
نَظَرْتُ إِلَى مَنْ كَانَ حَاضِرًا.	Guardò chi era presente.
نَظَرْتُ إِلَى الَّذِي كَانَ حَاضِرًا.	Guardò colui che era presente.
نَظَرْتُ إِلَى الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً.	Guardò colei che era presente.
نَظَرْتُ إِلَى الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ.	Guardò coloro che erano presenti.
نَظَرْتُ إِلَى اللَّاتِي كُنَّ حَاضِرَاتٍ.	Guardò coloro (femm.) che erano presenti.

6 A proposito della particella مِنْ

Due usi frequenti della particella مِنْ sono i seguenti:

- 1) La costruzione مِنْ ... مَا (lett. *ciò che... in fatto di*), molto diffusa.

تَلَا عَلَيْهِ مَا حَفِظَهُ مِنَ الدُّرُوسِ. Gli recitò ciò che conosceva in fatto di lezioni.

- 2) مِنْ è usata in numerose costruzioni impersonali come per esempio:

مِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ ... È possibile che...
 مِنْ الْمُسْتَحِيلِ أَنْ ... È impossibile che...

... مِنَ الصَّرْوَرِيِّ أَنْ ...	È necessario che...
... مِنَ الصَّعْبِ أَنْ ...	È difficile che...
... مِنَ السَّهْلِ أَنْ ...	È facile che...
... مِنَ الْمَعْرُوفِ أَنْ ...	È risaputo che...

TRADUZIONE DEL TESTO

Diciassette. Diciassettesima lezione.

Il marito: «Uccidere mia moglie? Cos'ha detto?» Il poliziotto: «Non l'ha appena confessato? - Io, ho confessato? - Non ha detto che l'ha uccisa e poi l'ha sepolta sotto quest'albero? - Io ho parlato di seppellire, ma non di uccidere. - Dice che l'ha sepolta e non l'ha uccisa? - Non l'ho uccisa. - Eppure l'ha sepolta... - È una questione tra me e lei, ma io non l'ho uccisa. - E chi è che l'ha uccisa? - È stata uccisa? - Necessariamente Lei lo sa, visto che è stata sepolta. - Veramente è stata sepolta? - Non ne posso più. Non si prenda gioco di me in questo modo... capito? - Si calmi! Discutiamo come facevamo prima, con spirito di comprensione reciproca. Per prima cosa: perché dice che ho ucciso mia moglie? Non ho mai pensato di ucciderla! - Non è necessario che Lei ci abbia pensato in continuazione. Basta che ci abbia pensato una volta soltanto! - Ma io non voglio! - Sì, perché Lei è un marito infelice. - Nient'affatto, sono un marito felice! - Questo è inesatto. - Le confermo che sono felice. - Ma come chiama quel che c'è tra lei e sua moglie? - Lo chiamo reciproca comprensione. - Non è possibile che sia questa la reciproca comprensione. - Io e Lei dunque non ci intendiamo reciprocamente a proposito della reciproca comprensione... - Perché non chiama le cose con il loro nome. - I nomi delle cose? Quali sono questi nomi? Lei vuole che veda la reciproca comprensione come la intende lei e non come la intendo io. - Piuttosto come tutti la intendono... - E che ho a che vedere io con "tutti"? Io parlo di me stesso. "Tutti" non sono il marito di mia moglie. Io sono suo marito.»

ESERCIZI

التمارين

التمرين الأول - Ricopia il testo della diciassettesima lezione aggiungendo tutte le vocali e i segni ortografici, senza declinare i nomi propri. Esercitati a leggerlo con e senza vocalizzazione, con l'aiuto del cd.

التمرين الثاني - Forma i maṣdar dei verbi seguenti:

لَقَّنَ ▪ اعترف ▪ تقشّف ▪ ازرقّ ▪ تبادل ▪ استسلم ▪ اكتسب ▪ فتش ▪ مؤل ▪
 عيّن ▪ أحرق ▪ توجه ▪ انبسط ▪ تعصّب ▪ اشترك ▪ تعاطف ▪ انقبض ▪
 التصق .

التمرين الثالث - Scrivi i verbi corrispondenti ai maṣdar che seguono:

تكسير ▪ تبيين ▪ مقاومة ▪ علاج ▪ احتمال ▪ استجواب ▪ انكسار ▪ تباعد ▪
 تركّز ▪ معاملة ▪ تناسق ▪ تطرّق ▪ اعتماد ▪ مبالغة ▪ إرهاب ▪ اسوداد ▪
 انتظار ▪ امتحان ▪ تسويق ▪ تأسيس ▪ إحكام .

التمرين الرابع - Coniuga باعّ e ساقّ al muḍāri' maḡzūm preceduto da لمّ:

التمرين الخامس - Trasforma al muḍāri' maḡzūm i verbi seguenti, vocalizzandoli, e traduci:

لا (تدخل)! لم (أحضر). لا (تلعبين)! لمّا (يظهران). (ليسمعون).
 لم (يقفن). لم (تجدون). (لنأكل). لم (تستمعان). لا (تسألينها)! لم
 (يعتذرون).

التمرين السادس - Metti i verbi seguenti alla forma passiva, vocalizzandoli:

- بعثتُ ▪ طلبتُ ▪ فتحتُ ▪ ذكرا ▪ وجدوا ▪ شرب ▪ تبعث ▪ يطلبون ▪
يفتحان ▪ يكتب ▪ تحفظ ▪ سيقتلون ▪ لم يقرأ ▪ كان قد عيّن .

التمرين السابع - Traduci le frasi seguenti, vocalizzandole:

1. *Il nostro governo non ha ancora riconosciuto questo nuovo Stato.*
2. *Non mi ricordo più di niente.*
3. *È impossibile che si capiscano reciprocamente.*
4. *Potete dirci tutti i Paesi che avete visitato (= quello che avete visitato in fatto di Paesi)?*
5. *Tre combattenti sono stati uccisi nelle strade della capitale.*
6. *Non dire mai quello che hai sentito adesso.*

التمرين الثامن - 🎧 Vocalizza le frasi seguenti, leggile e traducile con l'aiuto del dizionario:

١ - لن يشترك حزبنا في المفاوضات إن لم تنسحب كلّ القوّات الأجنبيّة من المرتفعات المحيطة بالمدينة.

٢ - لا تركبوا هذه الطائرة أبداً!

٣ - غير أنّ الذين أدركوا ما في المغامرة من الأخطار لم يجدوا من يُصغي إليهم.

التمرين التاسع - Scrivi un testo sul seguente tema:

يحزّر الشرطيّ مَحْضَرًا^١ يذكر فيه ما قال له الزوج.

^١ حَزَّرَ مَحْضَرًا: redigere un verbale.

DA RICORDARE

● **Passivo**

فَتَحَ البابَ.

Ha aperto la porta.



فُتِحَ البابُ.

La porta è stata aperta.

● **Mai e sempre**

لم أفكّر في قراءة هذا الكتاب قطُّ.
Non ho mai pensato di leggerè questo libro.

يسوق كريم سيارة أبيه الجديدة دائماً.
Guida sempre l'auto nuova di suo padre.